

第Ⅲ部 インドの労働安全衛生を所管する行政機関

Ⅲ-1 総括的事項

インドの労働雇用省（The Ministry of Labour & Employment: ウェブサイトは、<https://labour.gov.in/>）の同省の概要、ビジョン、使命等を紹介している Website: <https://labour.gov.in/mission>（最終閲覧日：2020年8月13日）における記述は、次のとおりです。

英語原文	日本語仮訳
<p>(訳者注：以下の記述は、2020年8月13日に、インド政府労働雇用省のウェブサイト：https://labour.gov.in/ からダウンロードしたものであり、2018年当時の記載と変更がないことを確認しました。)</p> <h4>About the Ministry</h4> <p>The Ministry of Labour & Employment is one of the oldest and important Ministries of the Government of India. The main responsibility of the Ministry is to protect and safeguard the interests of workers in general and those who constitute the poor, deprived and disadvantage sections of the society, in particular, with due regard to creating a healthy work environment for higher production and productivity and to develop and coordinate vocational skill training and employment services. Government's attention is also focused on promotion of welfare and providing social security to the labour force both in organized and unorganized sectors, in tandem with the process of liberalization. These objectives are sought to be achieved through enactment and implementation of various labour laws, which regulate the terms and conditions of service and employment of workers. The State Governments are also competent to enact legislations, as labour is a subject in the concurrent list under the Constitution of India.</p> <p>At present, there are 44 labour related statutes enacted by the Central</p>	<h4>省について</h4> <p>労働雇用省は、インド政府の最古かつ重要な省庁の1つである。省の主な責務は、一般労働者、社会の貧困、恵まれず不利な層を構成する人々の利益を保護することであり、特に高い生産及び生産性の向上のための健全な職場環境を構築し、職業技能訓練及び雇用サービスを開発し、調整することである。政府の関心は、自由化のプロセスと並行して、組織部門及び非組織部門の両方で福祉の促進及び労働力の社会保障の提供にも焦点を当てている。これらの目標は、労働者の雇用条件及び労働条件を規制する様々な労働法の制定及び実施によって達成されることが求められている。また、インドでは、労働がインドの憲法に基づく法令の課題であるため、州政府も法律を制定する権限がある。</p> <p>現在、最低賃金、事故及び社会保障給付、労働安全衛生、雇用条件、懲戒処分、労</p>

<p>Government dealing with minimum wages, accidental and social security benefits, occupational safety and health, conditions of employment, disciplinary action, formation of trade unions, industrial relations, etc. The list of Central Acts is annexed.</p>	<p>働組合の形成、労使関係等を扱う中央政府によって制定された 44 の労働関連の法律がある。 中央政府の法律のリストは、附属資料にある。</p>
<p>(資料作成者注: この記述は、次のウェブサイトからダウンロードしたものです。 最終閲覧日: 2020 年 8 月 13 日) https://labour.gov.in/industrialsafetyandhealth/introduction</p> <p>CONSTITUTIONAL PROVISIONS ON OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH</p> <p>No child below the age of 14 years shall be employed to work in any factory or mine or engaged in any other hazardous employment. The State shall, in particular, direct its policy towards securing: that the health and strength of workers, men and women, and the children of tender age are not abused and that citizens are not forced by economic necessity to enter avocations unsuited to their age or strength; that children are given opportunities and facilities to develop in a healthy manner and in conditions of freedom and dignity and that childhood and youth are protected against exploitation and against moral and material abandonment. The State shall make provision for securing just and humane conditions of work and for maternity relief.</p>	<p>職業上の安全と健康に関する憲法上の規定</p> <p>14 歳未満の児童は、工場若しくは鉱山での労働又はその他の危険な雇用に従事するために雇用されてはならない。国は、特に、労働者、男女及び未熟な年齢の児童の健康及び体力が乱用されず、また、国民が経済的必要性によってその年齢又は体力にそぐわない職業に就くことを余儀なくされないこと、児童が健康的な方法で自由と尊厳のある条件で発達する機会及び施設を与えられ、また、児童及び青少年が搾取及び道徳的及び物質的な放棄から保護されることを確保することに向けて、その政策を指示しなければならない。国は、公正かつ人道的な労働条件を確保するための規定及び出産の救済のための規定を設けなければならない。</p>
<p>Welfare of the Unorganized Sector Workers</p> <p>As per the survey carried out by the National Sample Survey Organization in the year 2009-10, the total employment, in both organized and unorganized sectors in the country was of the order of 46.5 crore comprising around 2.8 crore in the organized sector and the balance 43.7 crore workers in the unorganized sector. Out of 43.7 crore workers in the unorganized sector, there are 24.6 crore workers employed in agricultural sector, about 4.4 crore in construction work</p>	<p>組織されていない部門の労働者の福祉</p> <p>2009-10 年に国家抽出調査機関が実施した調査によると、国内の組織的部門と非組織的部門の両方での総雇用は 4.65 億人（※crore は 1 千万を意味するが通常表記に換算した。）であり、組織的部門では約 0.28 億人、非組織的部門では残りの 4.37 億人の労働者で構成されています。非組織部門の 4.37 億人の労働者のうち、農業部門に雇用されている労働者は 2.46 億人、建設業に雇用されている労働者は約 0.44 億人、残りは製造業やサービス業に雇用されている労働者がいる。</p>

<p>and remaining in manufacturing and service.</p> <p>In order to ensure welfare of workers in the unorganized sector which, inter alia, include weavers, handloom workers, fishermen and fisherwomen, toddy tappers, leather workers, plantation labour, beedi workers, the ‘Unorganised Workers’ Social Security Act, 2008’ has been enacted. As per the provisions of the Act, a National Social Security Board has been constituted for recommending formulation of social security schemes viz. Life and disability cover, health and maternity benefits, old age protection and any other benefit as may be determined by the Government for unorganized workers.</p>	<p>未組織分野における労働者、すなわち、製織労働者、手織り機労働者、漁業従事男性及び女性労働者、シュロ樹液採取労働者、皮革労働者、プランテーション労働者、葉巻煙草を作る労働者の福祉を確保するために、未組織労働者の社会保障法、2008が制定された。同法の規定に従い、国家社会保障委員会が社会保障制度の策定を勧告するために構成されている。生活及び障害者の保護、健康及び妊産婦への給付、老齢保護及びその他の組織化されていない労働者のための給費が、政府によって決定することができる。</p>
<p>Vision</p> <p>Decent working conditions and improved quality of life of workers, ensuring India without child labor in hazardous sectors and enhancing employability through employment services and skill development on a sustainable basis.</p>	<p>ビジョン</p> <p>労働者のまっとうな労働条件及び生活の質の向上、危険な分野での児童労働のないインドの確保、持続可能な基盤に基づく雇用サービス及び技術開発による雇用可能性の向上</p>

III-2 インド憲法が規定している職場における安全、健康及び環境の基本的な政策

<p>(訳者注:以下の記述は、2018年11月に、インド労働雇用省のウェブサイト: https://labour.gov.in/policies/safety-health-and-environment-work-placeから ダウンロードしたのですが、2020年8月13日に、同じウェブサイトで変更 がないことを確認しました。)</p> <p>Safety, Health and Environment at Work Place</p> <hr/> <p>The Constitution of India provide detailed provisions for the rights of the citizens and also lays down the Directive Principles of State Policy which set an aim to which the activities of the state are to be guided. On the basis of these Directive Principles as well as international instruments, Government is committed to regulate all economic activities for management of safety and health risks at workplaces and to provide measures so as to ensure safe and healthy working conditions for every working man and woman in the nation. Government recognizes that safety and health of workers has a positive impact on productivity and economic and social development. Prevention is an integral part of economic activities as high safety and health standard at work is as important as good business performance for new as well as existing industries.</p>	<p>インドの憲法は、市民の権利に関する詳細な規定を与えており、さらに州の活動が導かれるべき目的を定める国家政策の原則を定めている。</p> <p>政府は、これらの指令原則及び国際文書に基づいて、職場における安全衛生リスク管理のためのすべての経済活動を規制し、労働者の安全で健康的な労働条件を確保するための措置を講ずることを約束している。</p> <p>政府は労働者の安全及び健康が生産性と経済社会的発展にプラスの影響を与えることを認識している。予防は、職場での高い安全衛生基準が、新規産業及び既存産業に対する良好な業績と同様に重要であるため、経済活動の不可欠な部分である。</p>
<p>(資料作成者注:次の記述は、次のウェブサイトからダウンロードしたものです。 最終閲覧日:2020年8月13日) https://labour.gov.in/industrialsafetyandhealth/introduction</p> <p>CONSTITUTIONAL PROVISIONS ON OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH</p>	<p>職業上の安全と健康に関する憲法上の規定</p>

<p>No child below the age of 14 years shall be employed to work in any factory or mine or engaged in any other hazardous employment. The State shall, in particular, direct its policy towards securing: that the health and strength of workers, men and women, and the children of tender age are not abused and that citizens are not forced by economic necessity to enter avocations unsuited to their age or strength; that children are given opportunities and facilities to develop in a healthy manner and in conditions of freedom and dignity and that childhood and youth are protected against exploitation and against moral and material abandonment. The State shall make provision for securing just and humane conditions of work and for maternity relief.</p>	<p>14 歳未満の児童は、工場若しくは鉱山での労働又はその他の危険な雇用に従事するために雇用されてはならない。国は、特に、労働者、男女及び未熟な年齢の児童の健康及び体力が乱用されず、また、国民が経済的必要性によってその年齢又は体力にそぐわない職業に就くことを余儀なくされないこと、児童が健康的な方法で自由と尊厳のある条件で発達する機会及び施設を与えられ、また、児童及び青少年が搾取及び道徳的及び物質的な放棄から保護されることを確保することに向けて、その政策を指示しなければならない。国は、公正かつ人道的な労働条件を確保するための規定及び出産の救済のための規定を設けなければならない。</p>
--	--

III-3 インド政府労働雇用省が、職場における安全、健康及び環境の基本的な政策として公表している記事について

<p>(訳者注：以下の記述は、2018年11月に、インド政府労働雇用省の次のウェブサイトからダウンロードしたものであり、2020年8月13日にこのウェブサイトのアドレス及びこの記事の内容に変化がないことを確認しました。) https://labour.gov.in/sites/default/files/SafetyHealthandEnvironmentatWorkPlace.pdf</p>	
<p>1 Government of India Ministry of Labour and Employment NATIONAL POLICY ON SAFETY, HEALTH AND ENVIRONMENT AT WORK PLACE</p> <p>1. PREAMBLE</p> <p>1.1 The Constitution of India provide detailed provisions for the rights of the citizens and also lays down the Directive Principles of State Policy which set an aim to which the activities of the state are to be guided.</p> <p>1.2 These Directive Principles provide (a) for securing the health and strength of</p>	<p>1 インド政府労働雇用省の労働安全衛生及び環境に関する国家政策</p> <p>1 前文</p> <p>1.1 インドの憲法は、市民の権利に関する詳細な規定を与えており、さらに州の活動の目的となる国家政策指令原則を定めている。</p> <p>1.2 これらの指令原則は、(a) 男女の被雇用者の健康と強さの確保、 b) 子供</p>

employees, men and women; b) that the tender age of children are not abused; c) that citizens are not forced by economic necessity to enter avocations unsuited to their age or strength; d) just and humane conditions of work and maternity relief are provided; and e) that the Government shall take steps, by suitable legislation or in any other way, to secure the participation of employee in the management of undertakings, establishments or other organisations engaged in any industry.

1.3 On the basis of these Directive Principles as well as international instruments, Government is committed to regulate all economic activities for management of safety and health risks at workplaces and to provide measures so as to ensure safe and healthy working conditions for every working man and woman in the nation. Government recognizes that safety and health of workers has a positive impact on productivity and economic and social development. Prevention is an integral part of economic activities 2 as high safety and health standard at work is as important as good business performance for new as well as existing industries.

1.4 The formulation of policy, priorities and strategies in occupational safety, health and environment at work places, is undertaken by national authorities in consultation with social partners for fulfilling such objectives. A critical role is played by the Government and the social partners, professional safety and health organizations in ensuring prevention and in also providing treatment, support and rehabilitation services.

1.5 Government of India firmly believes that without safe, clean environment as well as healthy working conditions, social justice and economic growth cannot be achieved and that safe and healthy working environment is recognized as a fundamental human right. Education, training, consultation and exchange of information and good practices are essential for prevention and promotion of such

の傷つきやすい年齢が虐待されていないこと。 c) 市民は、年齢や強さに合わない職業に経済的に必要なことによって強いられない。 d) 公正かつ人道的な労働条件及び妊産婦救済が提供される。 e) 政府は、産業界の事業、事業所又はその他の組織の管理に被雇用者の参加を確保するために、適切な立法又はその他の方法で措置を取るものとする。

1.3 これらの指令原則及び国際文書に基づき、政府は職場における安全衛生リスク管理のためのすべての経済活動を規制し、すべての男女の労働者の安全で健康的な労働条件を確保するための措置を講じることを約束している。政府は労働者の安全及び健康が生産性及び経済社会的発展にプラスの影響を与えることを認識している。予防は経済活動の不可欠な部分であり、2にあるとおり職場における高い安全衛生基準が新しい産業及び既存産業の良好な業績と同じくらい重要である。

1.4 職場における労働安全衛生及び環境における政策、優先事項及び戦略の策定は、そのような目的を達成するための社会的パートナーと協議して、各国家機関によって行われる。重要な役割は、予防を確実にするとともに、治療、支援、リハビリサービスを提供する上で、政府と社会的パートナー、専門の安全衛生機関によって果たされる。

1.5 インド政府は、安全で清潔な環境と健康的な労働条件がなければ、社会正義と経済成長は達成できず、安全で健康的な労働環境が基本的な人権として認識されていると確信している。教育、訓練、相談、情報交換と良好な実践は、そのような措置の予防と促進に不可欠である。

measures.

1.6 The changing job patterns and working relationships, the rise in self employment, greater sub-contracting, outsourcing of work, homework and the increasing number of employees working away from their establishment, pose problems to management of occupational safety and health risks at workplaces. New safety hazards and health risks will be appearing along with the transfer and adoption of new technologies. In addition, many of the well known conventional hazards will continue to be present at the workplace till the risks arising from exposure to these hazards are brought under adequate control. While advancements in technology have minimized or eliminated some hazards at workplace, new risks can emerge in their place which needs to be addressed.

1.7 Particular attention needs to be paid to the hazardous operations and of employees in risk prone conditions such as migrant employees and various vulnerable groups of employees arising out of greater mobility in the 3 workforce with more people working for a number of employers, either consecutively or simultaneously.

1.8 The increasing use of chemicals, exposure to physical, chemical and biological agents with hazard potential unknown to people; the indiscriminate use of agro-chemicals including pesticides, agricultural machineries and equipment; industries with major accident risks; effects of computer controlled technologies and alarming influence of stress at work in many modern jobs pose serious safety, health and environmental risks.

1.9 The fundamental purpose of this National Policy on Safety, Health and Environment at workplace, is not only to eliminate the incidence of work related injuries, diseases, fatalities, disaster and loss of national assets and ensuring achievement of a high level of occupational safety, health and environment

1.6 職種や職場関係の変化、自営業の増加、下請負の増加、仕事の外注、家庭内作業、事業所から離れた被雇用者の増加は、職場における労働安全衛生リスクの管理に問題を提起する。新技術の導入と導入に伴い、新たな安全上の危険性や健康上のリスクが発生する可能性がある。さらに、よく知られた従来の危険の多くは、これらの危険へのばく露から生じるリスクが適切な管理下に置かれるまで、職場に継続して存在するであろう。技術の進歩によって職場での危険が最小限に抑えられたり解消されたりしている一方で、新しいリスクが現れることがある。

1.7 有害な作業及び複数の雇用主のために同時に又は逐次働く3の労働力でより移動性が高いことから生じる移住労働者や様々な脆弱な被雇用者のグループ等、リスクの高い状況にある被雇用者には、特別の注意が払われる必要がある。

1.8 化学物質の使用の増加、人々に知られていない危険有害性を有する物理的、化学的及び生物学的作用物質へのばく露、農薬、農業機械及び設備を含む農薬の無差別な使用、重大な事故リスクを伴う産業；現代の多くの仕事におけるコンピュータ制御技術の影響と職場におけるストレスの驚くべき影響は、安全性、健康および環境上の重大なリスクを引き起こす。

1.9 職場における安全衛生に関するこの国の政策の基本的な目的は、労働災害、疾病、死亡事故、災害及び国家資産の喪失の発生を排除するだけでなく、高いレベルの労働安全、積極的なアプローチを通じた健康と環境のパフォーマンスを向上させるだけでなく、対極的には被雇用者と社会の幸福を向上させることを目指

performance through proactive approaches but also to enhance the well-being of the employee and society, at large. The necessary changes in this area will be based on a co-ordinated national effort focused on clear national goals and objectives.

1.10 Every Ministry or Department may work out their detailed policy relevant to their working environment as per the guidelines on the National Policy.

2. GOALS:

The Government firmly believes that building and maintaining national preventive safety and health culture is the need of the hour. With a view to develop such a culture and to improve the safety, health and environment at work place, it is essential to meet the following requirements:-

2.1 providing a statutory framework on Occupational Safety and Health in respect of all sectors of industrial activities including the construction sector, designing suitable control systems of compliance, enforcement and incentives for better compliance.

2.2 providing administrative and technical support services.

2.3. providing a system of incentives to employers and employees to achieve higher health and safety standards .

2.4 providing for a system of non-financial incentives for improvement in safety and health.

2.5. establishing and developing the research and development capability in emerging areas of risk and providing for effective control measures.

2.6. Focusing on prevention strategies and monitoring performance through improved data collection system on work related injuries and diseases.

2.7 Developing and providing required technical manpower and knowledge in the areas of safety, health and environment at workplaces in different sectors.

している。この分野における必要な変更は、国家の明確な目標及び目的に焦点を当てた協調的な国家的努力に基づいている。

1.10 各省庁は、国家政策に関するガイドラインに従って、労働環境に関連する詳細な政策を策定することができる。

2 目標

政府は、国家の予防安全衛生文化の構築と維持は現代の必要性であると確信している。このような文化を発展させ、職場の安全衛生環境を改善するためには、以下の要件を満たすことが不可欠である。

2.1 建設部門を含む産業活動のすべての分野に関して労働安全衛生に関する法的枠組みを提供し、法令遵守のための適切な管理政策の設計、より良い法令遵守のための法令施行及び助成

2.2 管理および技術支援サービスを提供する。

2.3 より高い安全衛生基準を達成するための雇用者及び被雇用者への助成政策を提供する。

2.4 安全と健康の改善のための非財政的助成政策を提供する。

2.5 新たなリスク領域での研究開発能力の確立と開発、効果的な管理措置の提供

2.6 作業に関連する傷害や病気に関するデータ収集方法の改善による防止戦略と実施状況の監視に焦点を当てる。

2.7 異なる分野の職場で、安全、健康、環境の分野で必要な技術人材及び知識を開発し、提供する。

2.8 Promoting inclusion of safety, health and environment, improvement at workplaces as an important component in other relevant national policy documents.

2.9 Including safety and occupational health as an integral part of every operation.

3. OBJECTIVES:

3.1 The policy seeks to bring the national objectives into focus as a step towards improvement in safety, health and environment at workplace. The objectives are to achieve:

- a) Continuous reduction in the incidence of work related injuries, fatalities, diseases, disasters and loss of national assets.
- b) Improved coverage of work related injuries, fatalities and diseases and provide for a more comprehensive data base for facilitating better performance and monitoring.
- c) Continuous enhancement of community awareness regarding safety, health and environment at workplace related areas.
- d) Continually increasing community expectation of workplace health and safety standards.
- e) Improving safety, health and environment at workplace by creation of “green jobs” contributing to sustainable enterprise development.

4. ACTION PROGRAMME

For the purpose of achieving the goals and objectives mentioned in paragraphs 2 and 3 above, the following action programme is drawn up and where necessary time bound action programme would be initiated, namely:-

4.1. Enforcement

4.1.1 by providing an effective enforcement machinery as well as suitable provisions for compensation and rehabilitation of affected persons;

2.8 他の関連する国家政策文書の重要な構成要素として、職場における安全衛生、環境、環境改善を推進する。

2.9 すべての作業の不可欠な部分として安全衛生及び労働衛生を含める

3 目的

3.1 この方針は、職場における安全衛生および環境の改善への一歩として、国家目標に焦点を当てることを目指す。目的は以下を達成することである：

- a) 作業に関連する傷害、死亡、疾病の発生率及び国家資産の喪失の継続的な削減、
- b) 作業に関連する傷害、死亡及び疾病の把握を改善し、より良い実践及び監視を可能にするためのより包括的なデータベースを供給する。
- c) 職場に関連する分野での安全衛生及び環境に関する地域社会の認識の継続的向上
- d) 職場の健康及び安全の基準に関する地域社会の期待を継続的に高める。
- e) 持続可能な企業発展に貢献する「グリーン・ジョブ」の創造によって職場における安全、健康及び環境の改善

4. 行動計画

上記第 2 項と第 3 項で述べた目標と目的を達成するために、以下の行動計画が策定され、必要な時限行動計画が開始される。

4.1 施行

4.1.1 有効な執行機関並びに被災者の補償及びリハビリのための適切な規定を提供すること。

4.1.2 by effectively enforcing all applicable laws and regulations concerning safety, health and environment at workplaces in all economic activities through an adequate and effective labour inspection system;

4.1.3 By establishing suitable schemes for subsidy and provision of loans to enable effective implementation of the policy;

4.1.4 by ensuring that employers, employees and others have separate but complementary responsibilities and rights with respect to achieving safe and healthy working conditions;

4.1.5 by amending expeditiously existing laws relating to safety, health and environment and bring them in line with the relevant international instruments;

4.1.6 by monitoring the adoption of national standards through regulatory authorities;

4.1.7 by facilitating the sharing of best practices and experiences between national and international regulatory authorities;

4.1.8 by developing new and innovative enforcement methods including financial incentives that encourage and ensure improved workplace performance;

4.1.9 by making an enabling legislation on Safety, Health and Environment at Workplaces;

4.1.10 by setting up safety and health committees wherever deemed appropriate;

4.2 National Standards

4.2.1 by developing appropriate standards, codes of practices and manuals on safety, health and environment for uniformity at the national level in all economic activities consistent with international standards and implementation by the stake holders in true spirit;

4.2.2 by ensuring stakeholders awareness of and accessibility to applicable policy, documents, codes, regulations and standards;

4.1.2 十分でかつ効果的な労働監督制度を通じて、すべての経済活動の職場における安全衛生及び環境に関するすべての適用される法律及び規則を効果的に実施すること。

4.1.3 政策の効果的な実施を可能にするための補助金及び貸付の適切な制度を確立すること。

4.1.4 雇用者、被雇用者及びその他の者が、安全で健康的な労働条件を達成する上で、別々であるが相補的な責任及び権利を有することを保証すること。

4.1.5 安全、健康、環境に関する既存の法律を速やかに修正し、関係する国際的文書と一致させること。

4.1.6 規制機関による国家基準の採用を監視すること。

4.1.7 国内規制機関と国際規制機関との間の最善の実践と経験の共有を促進すること。

4.1.8 改善された職場の成果を促進し、保証する財政的助成を含む新しく革新的な施行方法を開発すること。

4.1.9 職場における安全衛生及び環境に関する有効な法律を制定すること。

4.1.10 適切と思える場合は、安全健康委員会を適切に設定すること。

4.2 国家標準（基準）

4.2.1 国際標準（基準）と整合したすべての経済活動における一貫した国家レベルでの適切な基準、実施準則及びマニュアルを開発し、真の精神における利害関係者による実施。

4.2.2 利害関係者に、適用可能な方針、文書、規範、規則及び基準に対する認識及びこれらへの周知を確保すること。

<p>4.3 Compliance</p> <p>4.3.1 by encouraging the appropriate Government to assume the fullest responsibility for the administration and enforcement of occupational safety, health and environment at workplace, provide assistance in identifying their needs and responsibilities in the area of safety, health and environment at workplace, to develop plans and programmes in accordance with the provisions of the applicable Acts and to conduct experimental and demonstration projects in connection therewith;</p> <p>4.3.2 by calling upon the co-operation of social partners in the supervision of application of legislations and regulations relating to safety, health and environment at work place;</p> <p>4.3.3 by continuous improvement of Occupational Safety and Health by systems approach to the management of Occupational Safety and Health including developing guidance on Occupational Safety and Health management systems, strengthening voluntary actions, including mechanisms for selfregulatory concept and establishing auditing mechanisms which can test and authenticate occupational safety and health management systems;</p> <p>4.3.4 by providing specific measures to prevent catastrophes, and to co-ordinate and specify the actions to be taken at different levels, particularly in the industrial zones with high potential risks;</p> <p>4.3.5 by recognising the best safety and health practices and providing facilitation for their adoption.</p> <p>4.3.6 by providing adequate penal provisions as deterrent for violation of laws for the time being in force;</p> <p>4.3.7 by encouraging all concerned to adopt and commit to “Responsible Care” and</p>	<p>4.3 法令遵守（コンプライアンス）</p> <p>4.3.1 適切な政府に対し、職場における労働安全衛生及び環境の管理と施行に関する最大限の責任を引き受けるよう奨励し、職場における安全衛生及び環境の分野における彼等のニーズと責任を特定することに援助を与え、適用される法律と一致した 計画及びプログラムを策定し、それに関連する実験的及び実証的プロジェクトを実施すること。</p> <p>4.3.2 職場における安全衛生及び環境に関する法律及び規制の適用の監督における社会的パートナーの協力を要請すること。</p> <p>4.3.3 労働安全衛生マネジメントシステムの指針の作成、自主的な行動の強化、自主規制の仕組みの強化、監査と試験が可能な監査メカニズムの確立を含む労働安全衛生管理システムアプローチによる労働安全衛生の継続的改善、労働安全衛生マネジメントシステムを認証すること。</p> <p>4.3.4 災害を防止するための具体的な措置を講じ、特に潜在的なリスクの高い工業地帯で、異なるレベルで取られる措置を調整し特定すること。</p> <p>4.3.5 最良の安全衛生慣行を認識し、その採用を促進すること。</p> <p>4.3.6 有効な法律の違反に対する抑止力として適切な刑罰規定を提供すること。</p> <p>4.3.7 職場の実践で安全、健康、環境を改善するために、すべての関係者に</p>
---	---

<p>/ or “Corporate Social Responsibility” to improve safety, health and environment at workplace performance;</p> <p>4.3.8 by ensuring a suitable accreditation machinery to recognise institutions, professionals and services relating to safety, health and environment at workplace for uniformity and greater coverage as also authenticating safe management system;</p> <p>4.3.9 by encouraging employers to ensure occupational safety and health management systems, establish them in efficient manner to improve workplace safety and health;</p> <p>4.3.10 by specifically focusing on such occupational diseases like pneumoconiosis and silicosis; developing a framework for its prevention and control as well as develop technical standards and guidelines for the same;</p> <p>4.3.11 by promoting safe and clean technology and progressively replacing materials hazardous to human health and environment;</p> <p>4.4 Awareness</p> <p>4.4.1 by increasing awareness on safety, health and environment at workplace through appropriate means;</p> <p>4.4.2 by providing forums for consultations with employers’ representatives, employees representatives and community on matters of national concern 8 relating to safety, health and environment at work place with the overall objective of creating awareness and enhancing national productivity;</p> <p>4.4.3 by encouraging joint labour-management efforts to preserve, protect and promote national assets and to eliminate injuries and diseases arising out of employment;</p> <p>4.4.4 by raising community awareness through structured, audience specific approach;</p>	<p>「レスポンシブル・ケア」及び/又は「企業の社会的責任」を採用し、関与するよう促すこと。</p> <p>4.3.8 職場における安全衛生及び環境に関連する機関、専門家及びサービスを認識し、統一的に、及びより広い範囲で、さらにマネジメントシステムを認識するために、適切な認定機関を確保すること。</p> <p>4.3.9 労働安全衛生マネジメントシステムを確保するように使用者に促し、職場の安全衛生を改善するために効果的な方法でそれらを確立すること。</p> <p>4.3.10 具体的には、じん肺及び珪肺症のような職業病に焦点を当て、その予防及び管理のための枠組みを開発するとともに、そのための技術標準及びガイドラインを作成する。</p> <p>4.3.11 安全かつクリーンな技術を促進し、人間の健康及び環境に有害な物質を徐々に置き換える。</p> <p>4.4 意識</p> <p>4.4.1 適切な手段を通じた職場における安全衛生及び環境への意識を高めること。</p> <p>4.4.2 意識を高め、国の生産性を向上させることを目的とした職場における安全衛生及び環境に関する国の懸念事項について、使用者の代表者、被雇用者代表者及び地域社会との協議の場を提供すること。</p> <p>4.4.3 国家資産を保存、保護、促進し、雇用から生じる傷害や疾病を排除するための労使の共同努力を奨励すること。</p> <p>4.4.4 構造化された視聴者に特化したアプローチを通じてコミュニティの意識を高める。</p>
--	--

4.4.5 by continuously evaluating the impact of such awareness and information initiatives;

4.4.6 by maximizing gains from the substantial investment in awareness campaigns by sharing experience and learning;

4.4.7 by suitably incorporating teaching inputs on safety, health and environment at work place in schools, technical, medical, professional and vocational courses and distance education programme;

4.4.8 by securing good liaison arrangements with the International organisations;

4.4.9 by providing medical criteria wherever necessary which will assure insofar as practicable that no employee will suffer diminished health, functional capacity, or life expectancy as a result of his work place activities and that in the event of such occupational diseases having been contracted, is suitably compensated;

4.4.10 by providing practical guidance and encouraging employers and employees in their efforts to reduce the incidence of occupational safety and health risks at their places of employment and to impress upon employers and employees to institute new programmes and to improve existing programmes for providing safe and healthful working conditions, requiring employers to ensure that workers and their representatives are consulted, trained, informed and involved in all measures related to their safety and health at work;

4.5 Research and Development

4.5.1 by providing for research in the field of safety, health and environment at workplace, including the social and psychological factors involved, and by developing innovative methods, techniques including computer aided Risk Assessment Tools, and approaches for dealing with safety, health and environment at workplace problems which will help in establishing standards;

4.5.2 by exploring ways to discover latent diseases, establishing causal connections

4.4.5 そのような意識及び情報イニシアティブの影響を継続的に評価すること。

4.4.6 経験と学習を共有することにより、意識向上キャンペーンへの実質的な投資から得られる利益を最大化すること。

4.4.7 学校、技術、医療、専門課程、職業及び遠隔（通信）教育プログラムにおいて、職場における安全、健康、環境に関する教育のインプットを適切に組み込むこと。

4.4.8 国際機関と良好な連絡手続きを確保すること。

4.4.9 必要な場合はいつでも、職場の活動の結果として被雇用者が健康、機能能力又は平均寿命が低下することがないことを保障する医学的基準を与え、及び職業病が縮小した場合には、適切に補償されること。

4.4.10 雇用者及び被雇用者に対し、雇用場所における労働安全衛生リスクの発生率を低減し、雇用者及び被雇用者に新しいプログラムを導入し、既存のプログラムを改善するための実践的指導を提供するとともに、職場での安全衛生に関連するすべての措置に従事し、訓練され、情報提供され、関与することを保証することを雇用者に求めること。

4.5 研究開発

4.5.1 社会的及び心理的要因を含む職場での安全衛生及び環境分野の研究を提供し、革新的な方法、コンピュータ支援型リスクアセスメントツール及び基準の確立を助ける職場における安全衛生及び環境問題を取り扱うための取組みを開発する。

4.5.2 潜在的な病気を発見する方法の探究、病気と環境条件との因果関係の確

<p>between diseases and work environmental conditions, updating list of occupational diseases and conducting other research relating to safety, health and environmental problems at workplace;</p> <p>4.5.3 by establishing research priorities as per national requirements; exploring partnerships and improving communications with various national and international research bodies;</p> <p>4.5.4 by ensuring a coordinated research approach and an optimal allocation of resources in Occupational Safety and Health sector for such purposes;</p> <p>4.6 Occupational safety and health skills development</p> <p>4.6.1 by building upon advances already made through employer and employee initiative for providing safe and healthy working conditions;</p> <p>4.6.2 by providing for training programmes to increase the number and competence of personnel engaged in the field of occupational safety, health and environment at workplace;</p> <p>4.6.3 by providing information and advice, in an appropriate manner, to employers and employees organisations, with a view to eliminating hazards or reducing them as far as practicable;</p> <p>4.6.4 by establishing occupational health services aimed at protection and promotion of health of employee and improvement of working conditions and by providing employee access to these services in different sectors of economic activities;</p> <p>4.6.5 by integrating health and safety into vocational, professional and labour related training programmes as also management training including small business practices;</p> <p>4.6.6 by adopting Occupational Safety and Health training curricula in workplace and industry programmes;</p>	<p>立、職業病リストの更新、職場における安全衛生、環境問題に関する他の研究の実施等。</p> <p>4.5.3 国の要求に従って研究の優先順位を設定する。様々な国内外の研究機関とのパートナーシップの掘り起こしやコミュニケーションの改善</p> <p>4.5.4 そのような目的のために、労働安全衛生分野における調整された研究アプローチと資源の最適配分を確保すること。</p> <p>4.6 労働安全衛生能力開発</p> <p>4.6.1 安全かつ健康的な労働条件を提供するための雇用主及び被雇用者のイニシアティブを通じて既に行われた進歩を踏まえて開発する。</p> <p>4.6.2 職場における労働安全衛生及び環境の分野に従事する人員の数と能力を高めるための研修プログラムを提供すること。</p> <p>4.6.3 危害を排除し、又は可能な限り減らすことを目的として、適切な方法で、使用者組織及び被雇用者組織に情報及び助言を提供すること。</p> <p>4.6.4 被雇用者の健康の保護と促進、労働条件の改善を目的とした労働衛生サービスの確立と、経済活動の異なる分野におけるこれらのサービスへの被雇用者のアクセスの提供。</p> <p>4.6.5 職業訓練、職業訓練、専門家及び労働関連の訓練プログラムに健康と安全を統合し、小企業を含む管理訓練を与える。</p> <p>4.6.6 労働安全衛生訓練カリキュラムを職場及び産業プログラムに採用すること。</p>
---	--

4.7 Data collection

4.7.1 by compiling statistics relating to safety, health and environment at work places, prioritising key issues for action, conducting national studies or surveys or projects through governmental and non-governmental organisations;

4.7.2 by reinforcing and sharing of information and data on national occupational safety, health and environment at work place information amongst different stake holders through a national network system on Occupational Safety and Health;

4.7.3 by extending data coverage relevant to work-related injury and disease, including measures of exposure, and occupational groups that are currently excluded, such as self-employed people;

4.7.4 by extending data systems to allow timely reporting and provision of information;

4.7.5 by developing the means for improved access to information;

4.8 Review

4.8.1 An initial review and analysis shall be carried out to ascertain the current status of safety, health and environment at workplace and building a national Occupational Safety and Health profile.

4.8.2 National Policy and the action programme shall be reviewed at least once in five years or earlier if felt necessary to assess relevance of the national goals and objectives.

5. Conclusion

5.1 There is a need to develop close involvement of social partners to meet the challenges ahead in the assessment and control of workplace risks by mobilising local resources and extending protection to such working population and vulnerable groups where social protection is not adequate.

5.2 Government stands committed to review the National Policy on Safety, Health

4.7 データ収集

4.7.1 職場での安全衛生及び環境に関する統計の整備、行動のための主要問題の優先順位付け、政府及び非政府組織による国別研究若しくは調査又はプロジェクトの実施、

4.7.2 労働安全衛生に関する国家ネットワークシステムを通じて、異なる利害関係者間の職場情報における国家の労働安全、健康及び環境に関する情報及びデータの強化及び共有

4.7.3 被ばくの尺度及び自営業者等の現在排除されている職業集団を含む職業上の傷害及び疾病に関連するデータの収集範囲を拡大する、

4.7.4 データシステムを拡張して情報の適時の報告及び提供を可能にすること。

4.7.5 情報へのアクセス向上手段を開発する。;

4.8 見直し

4.8.1 職場における安全衛生及び環境の現状を確認し、国家職業安全衛生プロフィールを構築するために、最初の見直し及び分析を実施する。

4.8.2 国内政策と行動計画は、国家の目標と目的の妥当性を評価するために必要であると考えられる場合には、少なくとも 5 年前に 1 回以上見直されるものとする。

5 結論

5.1 地元の資源を動員し、社会的保護が不十分な労働者や脆弱な集団への保護を拡大することによって、職場のリスクを評価し、管理する課題に対処するために、社会的パートナーの関与を深めていく必要がある。

5.2 政府は、三者協議を通じて職場と立法において国家安全・健康・環境政

and Environment at Workplace and legislations through tripartite consultation, improve enforcement, compilation and analysis of statistics; develop special programmes for hazardous operations and other focus sectors, set up training mechanisms, create nation-wide awareness, arrange for the mobilisation of available resources and expertise.

5.3 The National Policy and programme envisages total commitment and demonstration by all concerned stake holders such as Government and social partners. Our goals and objectives will be that through dedicated and concerted efforts consistent with the requirements of safety, health and environment at work place and thereby improving the quality of work and working life.

策を見直し、統計の施行、編集、分析を改善することを約束する。危険な操作やその他の焦点を当てた分野向けの特別プログラムを開発し、訓練の仕組みを構築し、全国的な意識を高め、利用可能な資源と専門知識の動員を手配する。

5.3 国家政策及びプログラムは、政府及び社会的パートナーのような関係するすべての利害関係者による全面的関与及び実証を想定している。我々の目標と目的は、職場での安全衛生と環境の要件に合致し、それによって労働の質と職業生活を向上させるための献身的かつ協調的な努力によるものである。

III-4 インド労働雇用省の組織の概要

英語原文	日本語仮訳
<p>(訳者注：以下の記述は、2020年8月13日に、インド政府労働雇用省の次のウェブサイトからダウンロードしたものです。)</p> <p>https://labour.gov.in/constitutional-provision</p> <p>Organizations of MOL&E</p>	<p>労働雇用省の組織</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Central Board for Workers Education (CBWE) ▪ Chief Labour Commissioner (CLC) ▪ Directorate General of Employment (DGE) ▪ Directorate General Factory Advice Service and Labour Institutes (DGFASLI) ▪ Directorate General of Mines Safety (DGMS) ▪ Employees State Insurance Scheme (ESIC) ▪ Employees Provident Fund Organisation (EPFO) ▪ India Labour Archives (ILA) ▪ Labour Bureau ▪ National Academy For Training And Research In Social Security (NATRASS) ▪ V.V. Giri National Labour Institute (VVGnLI) ▪ Central Government Industrial Tribunal (CGIT)-cum-Labour Courts 	<ul style="list-style-type: none"> • 中央労働者教育委員会 (CBWE) • 労働委員長 (CLC) • 雇用総局 (DGE) • 工場助言サービス総局及び労働研究所 (DGFASLI) • 鉱業安全総局 (DGMS) • 被雇用者国家保険制度 (ESIC) • 被雇用者公的資金機関 (EPFO) • インド労働アーカイブス (ILA) • 労働局 • 社会保障における訓練と研究のための全国アカデミー (NATRASS) • V. V. ギリ国立労働研究所 (VVGnLI) • 中央政府産業裁判所 (CGIT) - cum-労働裁判所

Ⅲ-5 インド労働雇用省が公表している 2019-20 の年次報告中の労働安全衛生に関する記事の主要部分の抜粋について

(訳者注：本稿は、インド労働雇用省の労働安全衛生に関する部分について、抜粋し、必要に応じて訳者の注、解説等を付して、「英語原文-日本語仮訳」として作成したものです。したがって、労働安全衛生に関係が薄い部分は掲載していません。また、以下の記述のうち、「イタリック体で記載した個所」は、この資料の作成者が意味を補足し、又は解説した部分であることを示します。)

[原典の所在]：<https://labour.gov.in/annual-reports>

[原典の名称]：Annual Report 2019-20, Ministry of Labour & Employment Government of India(インド労働雇用省の年次報告書 (2019-20))

Website：<http://www.labour.nic.in>

(訳者注：原典には著作権の保持に関する記述がないので、原典からの引用である旨を明示して、本稿の日本語仮訳を作成しました。)

この資料の表紙は、次のとおりです。



以下には、この年次報告のうち、労働安全衛生に密接に関係する部分を抜粋して、「英語原文-日本語仮訳」として紹介することとしています。

英語原文	日本語仮訳
LABOUR CODES	労働法典
<p>CHAPTER-1 HIGHLIGHTS OF IMPORTANT ACTIVITIES Introduction: <i>(訳者注：1.1~1.2まで及び1.4以降は省略しました。)</i> LEGISLATIVE INITIATIVES LABOUR LAW REFORMS 1.3 Labour Codes: As per the recommendations of the 2nd National Commission on Labour, Ministry has taken steps for codification of existing Central labour laws into 4 Codes by simplifying, amalgamating and rationalizing the relevant provisions of the Central Labour laws.</p> <p>(I) Labour Code on Wages: The Code on Wages, 2019 subsumes 4 existing Laws, viz. the Minimum Wages Act, 1948; the Payment of Wages Act, 1936; the Payment of Bonus Act, 1965; and the Equal Remuneration Act, 1976. It has been passed by both Houses of the Parliament and assented to by the Hon'ble President on 08.08.2019. Preliminary draft of Wages (Central) Rules under Section 67 of the Code on Wages, 2019 has been placed on website of the Ministry of Labour and Employment on 01.11.2019 for seeking comments/suggestions of all stakeholders.</p> <p>(II) Labour Code on Occupational Safety, Health & Working Conditions:</p>	<p>第1章 重要な活動のハイライト はじめに</p> <p>立法イニシアティブ 労働法の改正 1.3 労働法典 労働に関する第2回全国委員会の勧告に従って、労働雇用省は、中央政府の既存の労働法の関連規定を単純化し、統合し、及び合理化することによって4つの法律に成文化するための措置を講じました。</p> <p>(I) 賃金に関する労働法典 賃金法典, 2019 は、既存の4つの法律、すなわち最低賃金法, 1948; 賃金支払い法, 1936; ボーナス支払法, 1965; 及び均等報酬法, 1976 を包括しています。それは議会の両院で可決され、2019.08.08.2019 に大統領によって承認されました。 賃金法典第67条に基づく賃金(中央)規則の予備草案は、すべての利害関係者のコメント/提案を求めるために、2019年11月1日に労働雇用省のウェブサイトに掲載されています。</p> <p>(II) 労働安全衛生及び労働条件に関する労働法典</p>

<p>The Occupational Safety, Health & Working Conditions Code, 2019 subsumes thirteen Labour Acts, namely, The Factories Act, 1948; The Plantation Labour Act, 1951; The Mines Act, 1952; The Building and Other Constructions Workers' (Regulation of Employment and Conditions of Service) Act, 1996; The Motor Transport Workers Act, 1961; The Beedi and Cigar Workers (Conditions of Employment) Act, 1966; The Contract Labour (Regulation and Abolition) Act, 1970; The Sales Promotion Employees (Conditions of Service) Act, 1976; The Inter-State Migrant Workmen (Regulation of Employment and Conditions of Service) Act, 1979; The Cine Workers and Cinema Theatre Workers (Regulation of Employment) Act, 1981; The Dock Workers (Safety, Health and Welfare) Act, 1986; The Working Journalists and Other Newspapers Employees (Conditions of Service) and Miscellaneous Provisions Act, 1955, and The Working Journalists (Fixation of rates of Wages) Act, 1958, The Occupational Safety Health & Working Conditions Code, 2019 has been introduced in the Lok Sabha on 23.07.2019 and has been referred to the Parliamentary Standing Committee on Labour for examination.</p> <p>(資料作成者注：次の法典に関する記述の引用及び日本語仮訳の作成は、省略しました。)</p> <p>(III) Labour Code on Industrial Relations: (IV) Labour Code on Social Security:</p>	<p>労働安全衛生及び労働条件法典 2019 は、13 の労働法を包括しています。</p> <p>すなわち、1948 年工場法、1951 年プランテーション労働法、1952 年鉱山法、1996 年建築その他の建設労働者（雇用及びサービス条件の規制）法、1961 年自動車運送労働者法、1966 年葉煙草及び煙草労働者（雇用条件）法、1970 年契約労働（規制及び廃止）法、1976 年販売促進従業員（サービス条件）法、1979 年州間移民労働者（雇用及びサービス条件の規制）法、1981 年映画館労働者（雇用条件の規制）法、1986 年ドック労働者（安全衛生及び福祉）法、ジャーナリスト及びその他の新聞社労働者（サービス条件の規制）法、映画労働者及び映画館労働者（雇用の規制）法、1981 年、港湾労働者（安全衛生及び福祉）法、1986 年、労働ジャーナリスト及びその他の新聞社被雇用者（勤務条件）及び雑則法、1955 年、労働ジャーナリスト（賃金率の固定化）法、1958 年、労働安全衛生及び労働条件法典 2019 は、2019 年 7 月 23 日に Lok Sabha（議会下院）に提出され、審議のために労働に関する常任委員会に付託されています。</p>
<p>Chapter 13 OCCUPATIONAL SAFETY & HEALTH (OSH) DIRECTORATE GENERAL FACTORY ADVICE SERVICE & LABOUR INSTITUTES</p>	<p>第 13 章 労働安全衛生 (OSH) 工場助言サービス総局及び労働研究所</p>

<p>(訳者注:以下“CHAPTER -13 OCCUPATIONAL SAFETY & HEALTH (OSH)”として一般産業及びドックについての労働安全衛生に関する記述が.101ページ~108ページまでにある(しかしながら、一般産業における労働災害発生状況に関する記載は見当たらない。)のでこれらの記述を抜粋して掲載しています。ただし、インドでは鉱物資源が国家の重要な資源であること等から中央政府の <i>DIRECTORATE GENERAL OF MINES SAFETY(DGMS)</i> (鉱山安全総局:略称DGMS)が直接所管している主として石炭鉱山及び非石炭鉱山における安全衛生が記述されている部分(原典の108~131ページまで。(鉱山における詳細な労働災害統計も収載されています。))は、後に必要最小限と考えられる部分のみを抜粋して紹介することとしています。)</p>	
<p>A. THE ORGANISATION</p>	<p>A. 組織</p>
<p>13.1 The Directorate General Factory Advice Service & Labour Institutes (DGFASLI), Mumbai which is an attached office of the Ministry of Labour & Employment, functions as a technical arm of the Ministry in regard to matters concerned with safety, health and welfare of workers in factories and ports. It assists the Central Government in formulation/review of policies and legislations on occupational safety and health in factories and ports, maintains a liaison with Factory Inspectorates of States and Union Territories in regard to the implementation and enforcement of provisions of the Factories Act, 1948; renders advice on technical matters, enforces the Dock Workers (Safety Health & Welfare) Act, 1986; undertakes research in industrial safety, occupational health, industrial hygiene etc.; and provides training, mainly, in the field of industrial safety and health including one year Diploma Course in Industrial Safety, three-months Certificate Course in Industrial Health (Associate Fellow of Industrial Health -AFIH), 5-week Specialized Certificate Course in Safety and Health for Supervisory Personnel working in Hazardous</p>	<p>13.1 労働省の附属事務所である Directorate General Factory Advice Service & Labour Institutes (DGFASLI) (工場助言サービス及び労働研究所:略称:DGFASLI)、ムンバイは、工場及び埠頭で働く労働者の安全、健康及び福祉に関する事項に関して、省の技術部門として機能しています。それは、工場及び港湾における労働安全衛生に関する政策及び法令の策定及び見直しにおいて中央政府を支援し、1948年工場法の規定の実施及び施行に関して州及び連合準州の工場検査官との連絡を維持し、技術的な問題について助言を行い、1986年港湾労働者(安全衛生・福祉)法を施行し、産業安全、労働衛生、産業衛生等の研究を行います。主に、産業安全の1年間のディプロマ・コース、産業衛生の3ヶ月間の証明書コース(産業衛生のアソシエイト・フェロー-AFIH)、危険なプロセス産業で働く監督者のための安全衛生の5週間の専門証明書コース等、産業安全及び健康の分野での教育訓練を提供しています。</p>

Process Industries.	
<p>13.2 The DGFASLI organisation comprises of the headquarters; five Labour Institutes and 11 Inspectorates of Dock Safety in Major Ports. The Headquarters in Mumbai has three divisions/cells, namely, Factory Advice Service Division, Dock Safety Division and an Award Cell.</p> <p>The Central Labour Institute in Mumbai started working from 1959 and was shifted to its present premises in February' 1966. Over the years, the Institute has grown and assumed the status of a major National Resource Centre with the following divisions:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Industrial Safety ➤ Industrial Hygiene ➤ Industrial Medicine ➤ Environmental Engineering ➤ Staff Training and Productivity ➤ Major Hazards & Chemical Safety 	<p>13.2 DGFASLI の組織は、本部、5つの労働研究所、主要港湾の11のドック安全検査所で構成されています。ムンバイの本部には、工場助言サービス部門、ドック安全部門、表彰部門の3つの部門/支部があります。</p> <p>ムンバイの中央労働研究所は1959年から活動を開始し、1966年2月に現在の施設に移転しました。</p> <p>年月を経て、研究所は成長し、以下の部門を持つ主要な国家資源センターとしての地位を獲得しました。</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 産業安全 ➤ 産業衛生 ➤ 産業医学 ➤ 環境工学 ➤ スタッフの教育訓練及び生産性 ➤ 主な危険性及び化学物質の安全性
<p>13.3 The different divisions at the Institute undertake activities such as carrying out studies and surveys, organizing training programmes, seminars and workshops, rendering services, such as, technical advice, safety audits, testing and issuance of performance reports for personal protective equipment, delivering talks, etc.</p>	<p>13.3 研究所のさまざまな部門は、研究及び調査の実施、研修プログラム、セミナー及びワークショップの開催、技術的助言、安全監査、試験、個人用保護具の性能報告書の発行等のサービスの提供、講演等の活動を行っています。</p>
<p>13.4 The Regional Labour Institutes (RLIs) located in Chennai, Faridabad, Kanpur and Kolkata, are serving the respective regions of the country. Each of these institutes has the following divisions/ sections:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Industrial Safety 	<p>13.4 チェンナイ、ファリダバード、カンプール、コルカタにある地域労働研究所 (RLI) は、国内の各地域にサービスを提供しています。</p> <p>これらの機関のそれぞれは、次の部門/セクションを持っています。</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 産業安全

<ul style="list-style-type: none"> ➤ Industrial Hygiene ➤ Industrial Medicine 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 産業衛生 ➤ 産業医学
<p>13.5 The Inspectorates of Dock Safety are established at 11 major ports of India viz. Kolkata, Mumbai, Chennai, Visakhapatnam, Paradip, Kandla, Mormugao, Tuticorin, Cochin, New Mangalore and Jawaharlal Nehru Port. The Inspectorate of Dock Safety at Ennore Port is in the process of being set up.</p>	<p>13.5 コルカタ、ムンバイ、チェンナイ、ビジャカパトナム、パラディップ、カンドラ、モームガオ、ツチコーリン、コーチン、ニューマンガロール、ジャワハルラル・ネルーの 11 の主要港湾に港湾安全監察局が設置されています。エノール港には、ドック安全検査所が設置されつつあります。</p>
<p>13.6 The manpower inventory of the organization as on 01.10.2019 is given in box as below:</p>	<p>13.6 2019 年 10 月 1 日現在の組織の要員の配置状況は、以下の表のとおりです。</p>

Staff Position of DGFASLI

Name of the Department	Group A			Group B			Group C			Total		
	S	W	V	S	W	V	S	W	V	S	W	V
Head Quarters	15	7	8	24	16	8	22	12	10	61	35	26
CLI, Mumbai	22	18	4	6	5	1	82	55	27	110	78	32
RLI, Chennai	9	5	4	2	1	1	29	15	14	40	21	19
RLI, Kanpur	9	6	3	2	1	1	29	14	15	40	21	19
RLI, Kolkata	9	5	4	2	1	1	29	10	19	40	16	24
RLI, Faridabad	8	4	4	2	1	1	11	5	6	21	10	11
Inspectorates Dock Safety	14	9	5	11	8	3	31	14	17	56	31	25
Total	86	54	32	49	33	16	233	125	108	368	212	156

Note - S: Sanctioned Strength, W: Working, V: Vacant

(資料作成者注：上記の工場助言サービス及び労働研究所：略称：DGFASLI要員の配置表における次の用語（英文）の意味は、次の表のとおりです。
 なお、原典には、Group A、Group B、Group Cに関する説明は、見当たりません。)

	英語原文	左欄の日本語仮訳	
	Name of the Department	部門の名称	
	Head Quarters	本部	
	S: Sanctioned Strength	S : 定員	
	W: Working	W : 現員	
	V: Vacant	V : 欠員	
A. ACTIVITIES OF THE ORGANISATION		A. 組織の活動	
I. Safety and Health in Factories		I 工場の安全及び衛生	
<p>13.7 The Factories Act, 1948 is the principal legislation for regulating various aspects relating to safety, health and welfare of workers employed in factories. This Act is a Central Enactment, which aims at protecting workers employed in factories from industrial and occupational hazards. The State Governments and Union Territory Administration frame their Rules under the Act and enforce provisions of the Act and respective rules through their Factory Inspectorates/Directorates.</p>		<p>13.7 1948 年工場法は、工場に雇用される労働者の安全、健康及び福祉に関連する様々な側面を規制するための 主要な法律です。 この法律は、工場に雇用される労働者を産業上及び職業上の危険から保護することを目的とした中央制定法です。 州政府及び連邦準州管理局は、工場法の下で規則を定めており、法の規定を施行し、工場検査官／監督局を通じて、法及び関連する規則を施行しています。</p>	
<p>13.8 The Ministry of Labour and Employment is accountable to the Parliament for proper enforcement of the Act. Uniformity in the application of the provisions of the Act in various States and Union Territories is achieved by circulating the Model Rules prepared by DGFASLI, which are incorporated by them in their State Factories Rules with necessary modifications to suit local needs. In the task of framing the Model Rules, the DGFASLI, on behalf of the Ministry of Labour and Employment, enlists the cooperation and involvement of the State Governments by convening annually a Conference of Chief Inspectors of Factories (CIF) of the states and UTs. The</p>		<p>13.8 労働雇用省は、法の適切な施行のために議会に説明責任を負っています。様々な州と連邦準州における法の規定の適用における統一性は、DGFASLI によって作成されたモデル規則を流通させることによって達成され、それらは現地のニーズに合わせて必要な修正を加えて州工場規則に組み込まれます。 モデル規則を作成する作業において、DGFASLI は、労働雇用省に代わって、毎年、州及び連邦準州 (UTs) の工場長検査官会議 (CIF) を招集することにより、州政府の協力と関与を求めています。</p>	

<p>Conference discusses all matters relating to the administration of the Act as well as proposed amendments. Besides, the Conference also serves as a forum for discussion of the progress made in the techniques and methods of prevention of accidents and ill health in factories.</p> <p>The Model Rules are updated in consultation with the CIFs.</p>	<p>会議では、法の運営に関連するすべての事項及び改正案について議論しています。会議では、法の運営に関連するすべての事項及び改正案について議論しています。また、会議は、工場における事故及び健康障害の防止の技術及び方法の進歩について議論する場としても機能しています。</p> <p>モデル規則は、CIF と協議して更新しています。</p>
<p>II. Dock Safety</p>	<p>II. ドックの安全</p>
<p>13.9 The Dock Workers (Safety, Health and Welfare) Act, 1986 was enacted on 14th April' 1987.</p> <p>The Dock Workers (Safety, Health and Welfare) Rules, 1989 and Regulations, 1990 were framed under this Act. The Act and Regulations cover the safety, health & welfare aspects of dock worker engaged in loading, unloading & transportation of cargo, including the work incidental to dock work.</p> <p>In addition, the Manufacture, Storage and Import of Hazardous Chemicals Rules, 1989 framed under the Environment (Protection) Act, 1986 are also enforced by DGFASLI in the major ports of India through the Inspectorates of Dock Safety.</p>	<p>13.9 1987年4月14日、1986年港湾労働者（安全・健康・福祉）法が制定されました。</p> <p>この法律に基づいて、1989年港湾労働者（安全健康及び福祉）規則及び1990年規則が制定されました。この法律及び規則は、港湾作業に付随する業務を含め、貨物の積み込み、積み下ろし、輸送に従事する港湾労働者の安全、健康及び福祉の側面をカバーしています。</p> <p>さらに、1986年の環境（保護）法に基づいて制定された1989年の有害化学物質の製造、貯蔵及び輸入に関する規則も、DGFASLIによってインドの主要な港でドック安全検査所を通じて施行されています。</p>
<p>13.10 Administration of the Act and the Regulations in major ports is carried out by the Ministry of Labour & Employment, through DGFASLI, Mumbai. The Director General is the Chief Inspector of Dock Safety appointed under the Act. The Chief Inspector of Dock Safety is also an authority for enforcement of the Manufacture, Storage and Import of Hazardous Chemicals Rules, 1989 framed under the Environment (Protection) Act, 1986 in the major ports.</p>	<p>13.10 主要港湾における法及び規則の管理は、ムンバイのDGFASLIを通じ、労働雇用省によって行われています。</p> <p>総局長は法の下で任命された港湾安全総監です。また、ドック安全総監は、1986年環境（保護）法に基づいて制定された1989年有害化学物質製造、貯蔵及び輸入規則を主要港で施行する権限を持っています。</p>
<p>13.11 The above statutes are enforced by the Inspectors posted at Inspectorate of Dock Safety at all the major ports viz. Mumbai, Kolkata, Chennai, Kandla,</p>	<p>13.11 上記の法令は、ムンバイ、コルカタ、チェンナイ、カンドラ、モームガオ、ニューマンガロール、コーチン、ツチコーリン、ビジャカパトナム、パ</p>

<p>Mormugao, New Mangalore, Cochin, Tuticorin, Visakhapatnam, Paradip and Jawaharlal Nehru Port except Ennore where the Inspectorate is being set up. Presently, the enforcement in this Port is carried out by the Inspectors posted in Inspectorate Dock Safety, Chennai.</p>	<p>ラディップ、ジャワハルラー・ネルー港のすべての主要港湾に配置されている港湾安全監察官によって施行されていますが、現在この監察官が設置されつつあるエンノア港を除きます。現在のところ、この港での施行はチェンナイの港湾安全監察官によって行われています。</p>
<p>13.12 The main function of the Inspectorates is to ensure the compliance with the provisions under the statutes. The statutory responsibilities of Inspector include inspection of ships, tankers, loose-gears, container-handling equipment, docks, container-yard and terminal, hazardous installations and isolated storages, tanks; carrying out the investigation of accidents (fatal and serious) and dangerous occurrences; prosecution of employers, attending to complaints, providing advisory services and conducting safety promotional activities like training programmes, workshops, celebration of safety week etc. The Inspectorate also prosecutes the agency responsible for violation of any provision of the Act and Regulations framed there under.</p>	<p>13.12 監査官の主な機能は、法令の規定の遵守を確実にすることです。監査官の法定責任は、船舶、タンカー、ルーズギア、コンテナ取扱設備、ドック、コンテナヤード及びターミナル、危険な施設と隔離された貯蔵庫、タンクの検査、事故（死亡事故及び重大な）及び危険な事象の発生の調査、使用者の告発、苦情への対応、助言サービスの提供、研修プログラム、ワークショップ、安全週間の式典等の安全促進活動の実施が含まれています。</p> <p>監査官事務所 はまた、制定された法令の規定に違反した責任のある代理店を訴追します。</p>
<p>(a) Activities- Performed</p>	<p>(a) 実施される活動内容</p>
<p>1. Enforcement activities (various inspections, investigations, prosecutions, promotional activities etc.) were carried out by the Dock Safety Inspectorates at all major ports for the administration and enforcement of the Dock Safety statutes.</p> <p>2. Organised two days National Technical meet on “OSH in the field of Testing, Examination & Certification of Lifting Appliances, Loose Gears & Wire Ropes for Competent Persons on 27th& 28th June, 2019 at CLI, Mumbai.</p> <p>3. Organised National Workshop for Inspectors of Dock Safety on 2nd& 3rd May, 2019 at Visakhapatnam, Andhra Pradesh.</p> <p>4. Conducted induction training programme at CLI, Mumbai for direct</p>	<p>1. 施行活動（各種検査、調査、訴追、広報活動等）は、ドックの安全状態の管理及び施行のために、すべての主要港湾のドック安全監察事務所によって実施されました。</p> <p>2. 2019年6月27日及び28日の2日間、ムンバイのCLIで「能力者のための昇降装置、ルーズギア及びワイヤーロープの試験、検査及び認証の分野における労働安全衛生」に関する全国技術会議が開催されました。</p> <p>3. 2019年5月2日及び3日にアンドラプラデシュ州ビシャカパトナムでドック安全の監査官のための全国ワークショップが開催されました。</p> <p>4. 2019年8月29日及び30日にDGFASLIの直接採用されたグループ「A」</p>

<p>recruited Group 'A' & 'B' Officers of DGFASLI on 29th& 30th August, 2019.</p> <p>5. Implementation of Risk Based Random Inspection System (RBRIS).</p> <p>6. Follow-up on Phase-I comprehensive amendment proposed to the Dock Workers (Safety, Health & Welfare) Regulations, 1990.</p> <p>7. Participated in "Preparation of Draft Model Rules for the load test, examination & certification of hoists & lifts under section 28 of the Factories Act, 1948" on 4th& 5th September, 2019 at RLI, Faridabad.</p>	<p>& 「B」の職員を対象に、ムンバイの CLI で導入研修プログラムが実施されました。</p> <p>5. リスクを基礎とした無作為検査システム (RBRIS) の実施</p> <p>6. 1990 年の港湾労働者 (安全、健康及び福祉) 規則の第一段階の包括的な改正案のフォローアップ</p> <p>7. 2019 年 9 月 4 日&5 日にファリダバード (Faridabad) の地域労働研究所 (RLI) で開催された「1948 年の工場法第 28 条に基づくホイスト及びリフトの荷重試験、評価及び認証のためのモデル規則案の作成」に参加しました。</p>
<p>(b) Activities- Forecast</p>	<p>(b)活動内容-予定</p>
<p>1. Enforcement activities (various inspections, investigations, prosecutions, etc.) will be carried out by the Dock Safety Inspectorates at all major ports for the administration and enforcement of the Dock Safety statutes.</p> <p>2. Follow-up action on implementation of decisions taken during the 14th meeting of Advisory Meeting.</p> <p>3. Comprehensive amendment to the Dock Workers (Safety, Health & Welfare) Act, 1986 & Regulations, 1990 will be processed.</p> <p>4. Implementation of Online based platform for grant/renewal of competency for competent persons, grant/renewal of empanelment of doctors for medical examination of Dock Workers, grant/renewal of empanelment of trainer(s) and training centre(s) for conducting training programme(s) for dock workers & Site notification for MAH installations.</p>	<p>1 施行活動 (各種検査、調査、訴追等) は、港湾安全法の管理及び施行のために、各主要港湾の安全監察官が行う。</p> <p>2 第 14 回諮問会議で決定された事項の実施に関するフォローアップ措置。</p> <p>3 港湾労働者(安全衛生及び福祉)法(1986 年)及び規則(1990 年)の包括的な改正を行うことが予定されている。</p> <p>4 有資格者への能力の付与及び更新、ドック労働者の健康診断のための医師の登録の付与及び更新、トレーナーの登録の付与及び更新並びに港湾労働者のための訓練プログラムを実施する訓練センター及び MAH 設置のための現場への通知</p>
<p>III. TRAINING PROGRAMMES</p>	<p>III 教育訓練プログラム</p>
<p>Professional Programmes</p> <ul style="list-style-type: none"> ● One year Advanced / Post Diploma in Industrial Safety Courses for 2019-20 were held at CLI Mumbai, RLI Kolkata, RLI Chennai, RLI Kanpur and RLI Faridabad, benefitting 231 participants from 199 	<p>専門研修プログラム</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 2019-20 年の産業安全の 1 年間の上級/ポストディプロマコースが CLI ムンバイ、RLI コルカタ、RLI チェンナイ、RLI カンプル、RLI ファリダバードで開催され、199 の組織から 231 人の参加者が、1948 年工場法の第

<p>organisations to become qualified Safety Officers as required under Section 40-B of the Factories Act, 1948 and Rules made there under.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Three months Associate Fellow in Industrial Health (AFIH) Course for 2019-20 was held at CLI, Mumbai & RLI, Chennai, RLI, Kolkata and RLI, Faridabad benefitting 105 Medical personnel from 38 organisations <p>Training Programmes are conducted in the field of Industrial Safety and Health.</p> <p>During the period April-October' 2019, 15 training programmes including seminar/workshops and in-plant training were conducted. Also, 112 Appreciation programmes were conducted for 3068 beneficiaries at various divisions of DGFASLI, CLI, Mumbai and the four Labour Institutes, in Faridabad, Kanpur, Kolkata and Chennai.</p>	<p>40-B 項及びその下で制定された規則の下で必要とされる資格のある安全責任者になるために恩恵を受けました。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 2019-20 年の 3 ヶ月間の産業保健 (AFIH) 準フェローコースが CLI、ムンバイ & RLI、チェンナイ、RLI、コルカタ、RLI、ファリダバードで開催され、38 の組織から 105 名の医療関係者が恩恵を受けました。 <p>労働安全衛生分野の研修を実施しています。</p> <p>2019 年 4 月～10 月の期間中に、セミナー/ワークショップ及び工場内研修を含む 15 の研修プログラムが実施されました。また、ファリダバード、カンプル、コルカタ、チェンナイにある DGFASLI、CLI、ムンバイ、4 つの労働研究所の様々な部門で、3068 人の受益者を対象に 112 の認証プログラムが実施されました。</p>
<p>IV. STUDIES AND SURVEYS</p>	<p>IV. 研究及び調査</p>
<p>National Studies and Surveys are undertaken by DGFASLI, in its efforts towards helping the Central Government to ascertain the status of working conditions, safety and health in factories and port sector, and to formulate the appropriate standards for inclusion in statutes. A national level 'National Survey on Occupational Safety & Health' (as per Section 91-A of the Factories Act, 1948) has been undertaken in silicosis affected areas in India w.r.t. to the implementation of the order of the Hon'ble Supreme Court.</p> <p>Unit level consultancy studies are carried out at the request of the management and reports are submitted for implementation of the recommendations for further improvements in factories concerned. A total 16 Consultancy studies were carried out during the period April –October' 2019.</p>	<p>全国的な研究及び調査は、工場及び港湾部門における労働条件、安全性、健康の状況を確認し、法令に盛り込むための適切な基準を策定する中央政府を支援するために DGFASLI によって実施されています。</p> <p>全国レベルの「労働安全衛生に関する全国調査」(1948 年工場法の 91-A 項に基づく。)は、インドの珪肺症の影響を受けた地域で、最高裁の命令の実施に合わせて実施されています。</p> <p>単位レベルのコンサルタント調査は、経営者の要請に応じて実施され、関係工場の更なる改善に向けた提言の実施に向けて報告書が提出されます。</p> <p>2019 年 4 月～10 月の期間中に、合計 16 件のコンサルティング調査が実施されました。</p>

<p>V. NATIONAL REFERRAL DIAGNOSTIC CENTRE</p>	<p>V. 国立照会診断センター</p>
<p>Cases of occupational diseases, such as, silicosis, occupational dermatitis etc. are referred to the National Referral Diagnostic Centre for opinion.</p>	<p>珪肺症、職業性皮膚炎のような職業性疾患の場合は、国立照会診断センターに照会され、意見を求められます。</p>
<p>VI. MANAGEMENT INFORMATION SERVICES</p>	<p>VI 管理情報サービス</p>
<p>Management Information Service (MIS) Division of Central Labour Institute, Mumbai proved to be the best source of information about the activities of DGFASLI. The goals of MIS are to implement the organizational structure and dynamics of the department for managing the organization in a better way and capturing the potential of the information on OSH for competitive advantage to the industries as well as State Governments. The basic functioning of MIS is:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Website updating and management: - DGFASLI website had been launched with URL: www.dgfasli.nic.in. This website contains the information on Statutes on Safety and Occupational Health, Factories Act 1948, Dockworkers safety & Health regulation, major research project Initiated during five-year plan, advisory services on PPE of Respiratory and Non-Respiratory systems. ● Under ‘Digital India’ campaign online form for approval of competent person and notification of site has been developed and hosted on website of DGFASLI and being monitored by national portal. ● The Library cum information centre has been equipped with more than 25,000 books on occupational safety and health along with various journals on OSH. ● Website also uploaded with information on MSDS, abstracts of studies, Training Calendar, Tenders and Notices on ADIS, AFIH related information. 	<p>中央労働研究所ムンバイの管理情報サービス (MIS) 部門は、DGFASLI の活動に関する最高の情報源であることが証明されました。</p> <p>MIS の目標は、組織を管理するための部門の組織構造及び機動性を備えることです。</p> <p>より良い方法及び産業だけでなく、州政府への競争上の優位性のための労働安全衛生の情報の可能性を把握します。</p> <p>MIS の基本的な機能は以下のとおりです。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ウェブサイトの更新と管理： - DGFASLI のウェブサイトが www.dgfasli.nic.in の URL で開設されました。このウェブサイトには、安全及び労働衛生に関する法令、1948 年工場法、港湾労働者の安全と健康に関する規制、5 カ年計画の中で開始された主要な研究プロジェクトに関する情報、呼吸器系及び非呼吸器系の PPE に関する助言サービスが掲載されています。 ● 「Digital India」キャンペーンの下で、有資格者の承認及び現場の通知のためのオンラインフォームが開発され、DGFASLI のウェブサイトで管理され、全国の関係機関で監視されています。 ● 図書館兼情報センターには、労働安全衛生に関する 25,000 冊以上の書籍及び労働安全衛生に関する様々な雑誌が設置されています。 ● ウェブサイトには、MSDS、研究の抄録、トレーニングカレンダー、ADIS、AFIH 関連情報の入札や通知等の情報もアップロードされています。

VII. INDUSTRIAL SAFETY, HEALTH & WELFARE CENTRE	VII. 産業安全衛生福祉センター
<p>Industrial Safety, Health and Welfare Centre of the Central Labour Institute and Regional Labour Institutes promote the hazard communication through display of panels, models, charts, graphs, write-ups etc. which is visited by workers, executives from industry and delegates from other countries. During the period April –October’ 2019, total 3068 visitors benefitted through 112 Appreciation programmes conducted on Safety & Health in this centre.</p>	<p>中央労働研究所及び地方労働研究所の産業安全衛生福祉センターでは、労働者及び産業界の幹部、各国の代表者が訪れるパネル、模型、図表、グラフ、論文等の展示を通じて、ハザードコミュニケーションを促進しています。</p> <p>2019年4月～10月の期間中に、このセンターでは安全に関する112の認証プログラムを実施し、合計3068人の訪問者が恩恵を受けました。</p>
VIII. TESTING OF PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT	VIII 個人用保護具の試験
<p>The laboratories for respiratory and non respiratory personal protective equipment testing at Central Labour Institute, Mumbai undertake performance tests of Canisters, Dust Masks, SCBA Air Quality equipment, Helmets, Safety Shoes, Safety Goggles, Safety Belts and Welding Glasses etc.</p> <p>Respiratory protective equipment such as dust respirators, canisters, dust filters etc. and Non-Respiratory equipment such as helmets, safety shoes etc. are tested to ascertain their performance characteristics as per relevant BIS standards.</p>	<p>ムンバイの中央労働研究所の呼吸器及び非呼吸器の個人用保護具試験室では、以下のような試験を実施しています。</p> <p>キャニスター（ガスマスクのフィルター）、防じんマスク、SCBA 空気清浄機、ヘルメット、安全靴、安全ゴーグル、安全ベルト、溶接メガネ等の性能試験を実施しています。</p> <p>粉じん呼吸器、キャニスター（ガスマスクのフィルター）、ダストフィルター等の呼吸器保護具、ヘルメット、安全靴等の非呼吸器の性能特性を、関連するBIS規格としての性能を確認するための試験を行っています。</p>
IX. REPRESENTATION ON BIS COMMITTEES	9 BIS 委員会への代表
<p>Officers of DGFASLI represented on several BIS Committees/Sub-committees dealing with Safety and Health matter and offered comments on draft standards.</p>	<p>DGFASLI の担当官は、安全衛生問題を扱ういくつかの BIS 委員会・分科会に代表として参加し、規格案についてコメントを提供しました。</p>
X. PROMOTIONAL ACTIVITIES- (AWARD SCHEMES)	X 促進活動（表彰制度）
<p>The DGFASLI on behalf of the Ministry of Labour has been implementing the Vishwakarma Rashtriya Puraskar (VRP) (earlier known as ShramVir National Awards) and the National Safety Awards scheme since 1965. These</p>	<p>労働省に代わって DGFASLI は、1965 年以來、Vishwakarma Rashtriya Puraskar (VRP)（以前は ShramVir 国家賞として知られていた。）及び国家安全賞スキームを実施してきました。</p>

<p>schemes were modified in 1971, 1978 and again in 2007. The schemes presently in operation are as under: (以下には各種表彰制度及びその実績に関する記述があるが、ここでは省略した。)</p>	<p>これらのスキームは、1971年、1978年と2007年に再び変更されました。現在運用されている制度は以下のとおりです。</p>
<p>XI. SCHEMES OF DGFASLI</p>	<p>XI DGFASLI のスキーム</p>
<p>During the year 2018-19 DGFASLI is implementing the scheme: Strengthening of DGFASLI Organisation and Development of OSH in Factories, Ports & Docks. The Scheme has three components. 1. Component-I: “Strengthening of DGFASLI Organization and OSH in Factories, Ports & Docks” 1. Component-I: “Strengthening of DGFASLI Organization and OSH in Factories, Ports & Docks”</p> <p>Objectives: To strengthen the infrastructure facilities at DGFASLI organisation including Central Labour Institute at Mumbai and Regional Labour Institutes located at Chennai, Kanpur and Kolkata and Inspectorates Dock Safety at the 11 major ports for improving occupational safety and health status of workers in factories, ports and docks throughout the country thereby contributing in prevention and control of occupational injuries and diseases. (資料作成者注: 以下にDGFASLIの組織の発展に関するさらに細部についての記述があるが、ここでは省略した。)</p>	<p>2018-19年度中にDGFASLIはこのスキームを実施しています:DGFASLI組織の強化及び工場、港湾及びドックにおける労働安全衛生(OSH)の開発。 スキームには3つの要素があります。 1. コンポーネント I: 「DGFASLI組織の強化及び工場、港湾及びドックにおける OSH の開発」 1. コンポーネント I: 「工場、港湾及びドックにおける DGFASLI 組織及び OSH の強化」</p> <p>目的 ムンバイの中央労働研究所、チェンナイ、カンプル、コルカタにある地域労働研究所、11の主要港湾にあるドック安全検査所を含むDGFASLI組織のインフラ設備を強化し、全国の工場、港湾、港湾で働く労働者の労働安全と健康状態を改善することで、労働災害や疾病の予防と管理に貢献することを目的とする。</p>
<p>2. Component-II: “Development of Regional Labour Institute Faridabad as Advanced Centre of Safety Systems for MSME and Chemical Process Units”</p> <p>Objectives:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The objective of the scheme is to develop Regional Labour Institute, Faridabad as an advance centre of Safety Systems to meet the specialized 	<p>2. コンポーネント II: 「MSME及び化学プロセスユニットのための安全システムの先進的なセンターとしての地域労働研究所 Faridabad の開発」。</p> <p>目的</p> <ul style="list-style-type: none"> ● スキームの目的は、中小企業及び化学プロセス産業の専門的なニーズを満たすために安全システムの能力のあるセンターとして地域労働研究所、フ

<p>needs of MSMEs and Chemical Process Industry.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Development of Advance Training Centre, Advance Research Centre and Awareness Centre for carrying out the Technical activities. ● To develop wide spectrum Door-step Facility to impart knowledge, skills and develop awareness among the work-force and owner-managers of MSMEs. 	<p>アリダバードを開発することです。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 技術的な活動を実施するための上級のトレーニングセンター、上級研究センター及び意識強化センターの開発 ● 中小企業の労働者及び経営者の間で知識、技術及び意識を向上させるために、幅広い分野の戸別（ドアステップ）施設を開発する。
---	--

<p>1. Component-III: “Development of Regional Labour Institute Shillong. The objective of the scheme is to cater to the needs of the North-Eastern Region in the areas of Occupational, Safety & Health. During the year the CPWD has initiated the construction of the building for RLI, Shillong.</p>	<p>1. コンポーネント III : 「地域労働研究所 Shillong の開発。このスキームの目的は、労働、安全衛生の分野で北東部地域のニーズに応えることである。この一年の間に、CPWD は RLI, Shillong のための建物の建設を開始した。</p>
---	---

<p>C. NEW INITIATIVES</p> <p>The CLI/ RLIs have been assigned as Centre of Excellence in specific areas as follows:</p> <table border="1" data-bbox="94 774 1108 1018"> <tr> <td>CLI, Mumbai</td> <td>Dock Safety and Engineering Industry.</td> </tr> <tr> <td>RLI, Faridabad</td> <td>MSME and Chemical Process Safety.</td> </tr> <tr> <td>RLI, Chennai</td> <td>Construction and Automobile Industry.</td> </tr> <tr> <td>RLI, Kanpur</td> <td>Sugar Industry and Power Generation</td> </tr> <tr> <td>RLI, Kolkata</td> <td>Ferrous and Non-Ferrous Metals and Paper Industry</td> </tr> </table>	CLI, Mumbai	Dock Safety and Engineering Industry.	RLI, Faridabad	MSME and Chemical Process Safety.	RLI, Chennai	Construction and Automobile Industry.	RLI, Kanpur	Sugar Industry and Power Generation	RLI, Kolkata	Ferrous and Non-Ferrous Metals and Paper Industry	<p>C. 新しい取り組み</p> <p>CLI/RLI は、以下のように特定の分野の突出したセンターとして、次のとおり割り当てられています。</p> <table border="1" data-bbox="1137 774 2112 1018"> <tr> <td>CLI、ムンバイ</td> <td>ドックの安全及びエンジニアリング産業</td> </tr> <tr> <td>RLI、ファリダバード</td> <td>中小企業及び化学プロセス安全</td> </tr> <tr> <td>RLI、チェンナイ</td> <td>建設業及び自動車産業</td> </tr> <tr> <td>RLI、カンプル</td> <td>砂糖産業及び発電産業</td> </tr> <tr> <td>RLI、コルカタ</td> <td>鉄及び非鉄金属並びに製紙業</td> </tr> </table>	CLI、ムンバイ	ドックの安全及びエンジニアリング産業	RLI、ファリダバード	中小企業及び化学プロセス安全	RLI、チェンナイ	建設業及び自動車産業	RLI、カンプル	砂糖産業及び発電産業	RLI、コルカタ	鉄及び非鉄金属並びに製紙業
CLI, Mumbai	Dock Safety and Engineering Industry.																				
RLI, Faridabad	MSME and Chemical Process Safety.																				
RLI, Chennai	Construction and Automobile Industry.																				
RLI, Kanpur	Sugar Industry and Power Generation																				
RLI, Kolkata	Ferrous and Non-Ferrous Metals and Paper Industry																				
CLI、ムンバイ	ドックの安全及びエンジニアリング産業																				
RLI、ファリダバード	中小企業及び化学プロセス安全																				
RLI、チェンナイ	建設業及び自動車産業																				
RLI、カンプル	砂糖産業及び発電産業																				
RLI、コルカタ	鉄及び非鉄金属並びに製紙業																				

<p>17. LABOUR STATISTICS</p> <p>(資料作成者注：インド労働雇用省の労働統計として、同省の2019-20年までの年次報告書の150~157ページに記載されている統計は、<i>consumer price Index numbers, employment, unemployment, wages and earnings, absenteeism, labour turnover, social security, welfare amenities, industrial relations</i>(消費者物価指数、雇用、失業、賃金及び所得、欠勤、労働離職、社会保障、福利厚生、</p>	<p>17 労働統計</p> <p>(左欄のとおりです。)</p>
---	--

<p>労使関係等であって、労働災害統計は含まれていない。そこで、これ以上の紹介は行わないこととしました。）</p>	
---	--

(再掲)

インドでは鉱物資源が国家の重要な資源であること等から中央政府のDIRECTORATE GENERAL OF MINES SAFETY(DGMS) (鉱山安全総局：略称DGMS)が直接所管している主として石炭鉱山及び非石炭鉱山における安全衛生が記述されている部分 (原典の108~131ページまで。(鉱山における詳細な労働災害統計も収載されています。)) は、以下に必要最小限と考えられる部分のみを抜粋して紹介することとしています。)

13.13 Directorate General of Mines Safety	13.13 鉱山安全総局：略称：DGMS
<p>(DGMS) is a subordinate office under the Ministry of Labour and Employment with its headquarters at Dhanbad (Jharkhand). It administers Safety, Welfare and Health of workers employed in mines in India and functions as a technical supplement to the Ministry in this area. Safety, Welfare and Health of workers employed in mines are the concern of Central Government (Entry 55 – Union List - Article 246) under the Constitution of India.</p> <p>These are regulated by the Mines Act, 1952 and the Rules and Regulations framed thereunder.</p> <p>Apart from administering the Mines Act and Subordinate Legislation thereunder, DGMS also administers some other allied legislation in the mining sector.</p>	<p>(DGMS) は、労働雇用省の下部機関であり、本部はジャールカンド州ダンバッドにあります。インドの鉱山で働く労働者の安全、福祉及び衛生を管理し、この分野では同省の技術的な補完機関として機能しています。</p> <p>鉱山で働く労働者の安全、福祉及び衛生は、インド憲法の下では中央政府の関心事です (エントリー55-ユニオンリスト-第 246 条)。</p> <p>これらは、1952 年鉱山法及びそれに基づいて制定された規程及び規則によって規制されています。</p> <p>鉱山法及びその下位法令の管理の他に、DGMS は鉱業分野の他の関連法も管理しています。</p>
<p>13.14 Minerals are depleting assets of a nation. Extraction of the same from below the surface of the earth is fraught with innumerable dangers.</p> <p>Mining has been and continues to be a hazardous profession and has rightly been deemed to be a war with the unpredictable forces of nature. The condition of roof and sides of underground mines can change without any</p>	<p>13.14 鉱物は国家の資産を枯渇させています。地表の下から同じものを採取することは、数え切れないほどの危険に満ちています。</p> <p>鉱業は危険な職業であり続けており、自然の予測不可能な力との戦争であるとみなされてきました。地下鉱山の屋根や側面の状態は、任意の事前の表示なしで変更することができます。</p>

<p>prior indication. Dangers due to sudden inrush of water, release of lethal and inflammable gases or the fall of roof and side are inherent to mining and it is essentially because of such unpredictable dangers that mining is considered the most hazardous of all peace-time occupations.</p>	<p>突然の水の氾濫、致死性ガス及び引火性ガスの放出、天井及び側壁の落盤の危険は鉱業に固有のものであり、本質的にこのような予測不可能な危険性があるからこそ、鉱業は平和時の職業の中で最も危険な職業と考えられています。</p>
<p>13.15 Mineral constitutes the backbone of the economic growth of any nation and India has been eminently endowed with this gift of nature. Progressive industrialization witnessed the rise in demand. Growth of mining under the impact of successive Five Year Plans had been phenomenal. To take care of the enhanced targets, mechanization of mining activities has taken place. Large-scale mechanization led to higher risk to health and safety of the persons deployed in mines. Accordingly the role of the Directorate-General of Mines Safety (DGMS) has also broadened.</p>	<p>13.15 鉱物は国家の経済成長のバックボーンであり、インドはこの自然の贈り物に恵まれています。工業化の進展は需要の増加を目撃しました。相次ぐ 5 カ年計画の影響下での鉱業の成長は驚異的なものでした。この目標を達成するために、鉱業活動の機械化が行われました。大規模な機械化は、鉱山に配置された人々の健康と安全に対するリスクを高めることになりました。これに伴い、鉱山安全総局の役割も拡大しました。</p>
<p>13.16 The Mines Act, Subordinate Legislation thereunder and other allied legislations administered by the Directorate are as follows:</p> <p>Mines Act, 1952</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Coal Mines Regulations, 2017. ● Metalliferous Mines Regulations, 1961. ● Oil Mines Regulations, 2017. ● Mines Rules, 1955. ● Mines Vocational Training Rules, 1966. ● Mines Rescue Rules, 1985. ● Mines Crèche Rules, 1966. ● Coal Mines Pit Head Bath Rules, 1959. <p>Section 1.01 Electricity Act, 2003</p>	<p>13.16 鉱山法、その下の下位法令及び鉱山安全総局が管理するその他の関連法令は以下のとおりです。</p> <p>1952 年鉱山法</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 炭鉱規制、2017 年 ● 金属鉱物鉱山規則、1961 年 ● 石油鉱山規則、2017 年 ● 鉱山規則、1955 年 ● 鉱山職業訓練規則、1966 年 ● 鉱山救助規則、1985 年 ● 炭鉱保育所規則、1966 年 ● 炭鉱現場入浴規則、1959 年。 <p>2003 年電気法第 1 条第 1 項</p>

<ul style="list-style-type: none"> ● Central Electricity Authority Regulations, 2010 <p>Section 1.02 Allied Legislation</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Factories Act, 1948: Chapters III & IV ● Manufacture, Storage & Import of Hazardous Chemicals Rules. 1989 under Environmental Protection Act, 1986 ● The Coal Mines (Conservation & Development) Act, 1974 	<ul style="list-style-type: none"> ● 2010 年中央電力局規則 <p>第 1.02 項 連合法制</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 1948 年工場法 第 3 章及び第 4 章 ● 1986 年環境保護法に基づく 1989 年有害化学物質の製造、貯蔵及び輸入に関する規則 ● 1974 年炭鉱（保存及び開発）法
<p>Role and Function of DGMS</p> <p>13.17 Vision of DGMS</p> <p>To attain risk and hazard free conditions of work and welfare of persons employed in mines.</p>	<p>DGMS の役割及び機能</p> <p>13.17 DGMS のビジョン</p> <p>鉱山で働く人のリスク及び危害のない労働条件及び福祉を実現する。</p>
<p>13.17 Vision of DGMS</p> <p>To attain risk and hazard free conditions of work and welfare of persons employed in mines.</p>	<p>DGMS の役割及び機能</p> <p>13.17 DGMS のビジョン</p> <p>鉱山で働く人のリスク及び危害のない労働条件及び福祉を実現する。</p>